

Obsah

Několik slov úvodem	5
---------------------------	---

I. O překladatelské dílně

E. Kuťáková, Latinský hexametru a jeho české ekvivalenty	9
O. Král, Čínská báseň v Čechách – na staré téma aktuálně	26
E. Kalivodová, Romantika, klasičnost a gender v českých překladech Waltera Scotta	50
B. Mánek, Překlady moderní americké poezie a Skupina 42	65
S. Rubáš, Tradice českých překladů Evžena Oněgina	81
O. Richterek, A. P. Čechov v kontextu moderních českých překladů ruské literatury	98
J. Šotolová, Literární experiment jako problém překladu aneb text a čas ...	106
J. Pechar, Pelánovy překlady Queneaua	119
R. Tomášková, Překlad jako elixír života (nad převodem povídky S. Leacocka)	125
J. Kovář, Slovní hříčky v básních Ericha Frieda a jejich překlad do češtiny .	132
B. Suwara, Včely, vosk a med..., čiže o estetických hodnotách překladu	140
L. Šimon, Ku vztahom medzi teóriou a praxou umeleckého překladu	152
O. Kovačičová, K problematice literárního a divadelního překladu drámy	159
P. Drábek, František Nevrla, překládání Shakespeara a kult E. A. Saudka ..	168

II. Vývojové tendence uměleckého překladu

J. Vilíkovský, Povojnový český překlad zo slovenského pohľadu	177
A. Valcerová, Básnický překlad po roku 1945	185
P. Čech, České překlady z francouzštiny 1945–1953	202
J. Munzar, K problematice překladu z němčiny a ze severských jazyků	219
W. Engelbrecht, Zlaté ostruhy, kapitán Bontekoe, modré ponděľky K obrazu nizozemské literatury v Čechách	227
M. Kouba, Makedonská literatura v českých překladech	246
L. Vajdová, České a slovenské překlady z rumunské literatury	260
M. Zahradka, Peripetie a percepce ruské literatury u nás po roce 1945	280
A. Morávková, Ruská literatura v českých překladech 1990–2004	286
Z. Vychodilová, Překlady z ruštiny v nakladatelství Votobia v posledním desetiletí	290
S. Kolmanová, Maďarská literatura v Čechách 1990–2005	299

J. Maksym-Benczew – A. Pajak, Překlady z polštiny v českém samizdatu na příkladu časopisu <i>Obsah</i>	305
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

III. Otázky neliterárního překladu

E. Gromová, Súčasn� tendencie v preklade. Zameran� na preklad pre masm�di�	311
M. Sl�dkov�; P. Sládek, Jazyk médií a preklad	321
V. Pt��n�kov�, Ekvivalence v odborn�m prekladu	330
Ch. Hopkinson, Explicitnost v prekladu do cizího jazyka	343
J. Fulka, Preklad Barthesov�ch Mytologi�: mezi marxismem a sémiologií ..	351
D. Kola�ikov�, Vývoj odborného prekladu u nás 1945–2004	359
J. Valdrová, Feministick� v�deck� aspekty prekladu n�zvv� osob	367
E. Hrdinov�, „Neděle svat� svíce sv�tila“ neboli n�bo�ensk� slovn� zásoba pravoslavných k�esťan� jako (mo�n�) prekladatelsk� problém	380
P. Král, Využití prekladov�ch pamětí při prekl�d�n�i odborných text� s přihlédnutím k typologick�m specifik�m češtiny	388
Autoři přispěvků	393